

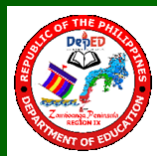
Megbasa Naita

Lendasan dig Pemintulu`
Central Subanen Kitelu`ay

Let's Read

Guide for Teaching
the Central Subanen Language

Department of Education
Region IX, Zamboanga Peninsula



Megbasa Naíta

Lendasan dig Pemintulu`
Central Subanen Kitelu`ay

Let's Read

Guide for Teaching
the Central Subanen Language

Megbasa Naita

Gabay sa Pagturo ng Wika ng **Central Subanen**

Karapatang Ari (Hindi ipinagbibili)

First Edition, 2016

Reserbado ang lahat ng Karapatan. Ang alinmang bahagi nito ay hindi maaaring ilathala o ilabas sa anumang anyo, kasama na rito ang pelikula, nang walang nakasulat na pahintulot ang Tagapaglathala at ang mga may-akda. Hindi sakop ng karapatang-ari ang suring modyul na ilathala sa mga pahayagan at magasin.

Inilathala ng Kagawaran ng Edukasyon.

Training Workshop and Publication Team:

Natividad P. Bayubay CESO VI
OIC Schools Division Superintendent ??

Dr. Isabelita M. Borres, CESO III ??

Lucman L. Manupac

IPED Regional Coordinator

Esther V. Chang

Encoder, Teaching-Aids Specialist

Regional Office IX, Pagadian City

William Hall

SIL Linguist-Western Subanon Language Project

Xinia Skoropinski, M. A.

SIL Language, Education and Development Coordinator

Mansueto Casquite, M. A.

Literacy and Education Consultant

Ryn Jean Fe Gonzales

SIL Language Assessment and Documentation Consultant

Lynne Pina

TAP Literacy and Education Consultant

Ryan Galorport

TAP Field linguist and Literacy Consultant

DEPARTMENT OF EDUCATION

Region IX, Zamboanga Peninsula
Airport Road, Tiguma, Pagadian City



Change the text to
your context



Republika ng Pilipinas
Kagawaran ng Edukasyon
Rehiyon IX (Zamboanga Peninsula)
SANGAY NG Zamboanga del Norte
Dipolog City

Lubos akong nagagalak sa ipinakitang katalinuhan at tyaga ng mga gurong kabahagi sa pagbuo ng isang kagamitang pampagtuturo ang **“Megbasa Naita: Lendasan dig Pemintulu` Central Subanen Kite-lu`ay”**. Malaking tulong ito upang mas mapabuti at maging mas epektibo ang proseso ng pagtuturo ng mga guro lalo na sa mga para-aralan na kung saan **Subanen** ang ginagamit bilang wikang panturo.

Tinitiyak ko na mas magiging inspirado na sila sa gawain sa klasrum dahil mas napagaan ang paraan ng kanilang pagtuturo partikular na sa asignaturang Mother Tongue (MT).

Kinikilala rin ng **Sangay ng** ang ginawang pagpupunyagi ng pangkat ng Summer Institute of Linguistic (SIL) – Philippines upang maging mabunga ang naturang gawain. Maraming salamat sa inilaan ninyong panahon at paghabagi ng katalinuhan sa aming mga guro na lubos namang mapapakinabangan ng aming mga mag-aaral na **Subanen**.

Umaasa ang Sangay na sanay may gagawin pang kahalintulad nitong gawain para naman sa iba pang wika sa **Subanen**.

Tagapamanihala ng Sangay

Introduction

This book is an introductory guide for teaching the writing system of the Central Subanen language, and is an output of the Orthography Development Workshop held in Pagadian City, September 14-16, 2016. This effort to review the Central Subanen orthography was undertaken with the active participation of Central Subanen elders and educators who followed the five orthography development principles recommended by Smalley (1994)*, which are: acceptability, clear and consistent representation of the important sounds of the language, easy to learn, easy to transfer and easy to reproduce. The Central Subanen participants came from Municipalities of Sindangan, Siayan, Godod and Polanco of Zamboanga del Norte.

The purpose of this document is to provide a preliminary spelling guide to help elementary school teachers in the production of materials such as Big Books, small books and primers required in teaching Grade 1 pupils to read and write the Central Subanen language. The content of the book includes: a brief description of the orthography; a directed word list for each letter of the Central Subanen alphabet; an alphabet chart; common words and phrases in Central Subanen, Filipino and English and a collection of all the stories written by workshop participants. All are items required in teaching the written language.

It is the intention of the writers that no Central Subanen children be left behind as the K+12 MTB-MLE education system is implemented nationwide. For that reason, all chose to participate in this effort, recognizing that adjustments based on community feedback might be needed in what has been done so far in order to fully implement the MTB-MLE program in Zamboanga peninsula schools.

* Principles adapted from Smalley, W.A. (1994). *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand*. Chicago: The University of Chicago Press.

Megbasa Naíta

Let's Read

Central Subanen Orthography

Writers

Nolito E. Oksok
Head Teacher III,
Isis, Polanco, Zamboanga del Norte

Crishel L. Guilingan

Datu Dalepusan
Community Elder
Isis, Promon, Guilingan
Titik, Sindangan, Zamboanga del Norte

Nilda M. Mangilay
Cultural Master
Lakewood, Zamboanga del Sur

Neil Spencer S. Barbon
ESP I, Division IPed Co-Coordinator

Joylen B. Montes
Teacher 1, Pagadian City Division

Arminda C. Antalas
Teacher 1, Pagadian City Division

Osias B. Andus
EPS II, Zamboanga del Sur Division

Benjamin B. Vidal
Timuay, Pagadian City

Elino M. Lamig
Timuay, Pagadian City

Junevie M. Lucmang
Teacher I, Pagadian City Division

Joanna Nely Z. Lusayan,
Teacher 1, T-I-C,
Morales Elementary School,

Susan Rese H. Lulagulsan
Master Teacher II

Ramon B. Amado
EPS II, ALS, Zamboanga del Norte Division

Jessie S. Imbing
Timuay, Zamboanga del Sur

Vangie S. Bawan
Timuay, Pagadian City

Illustrations:

SIL International

Nolito E. Oksok
Head Teacher III,
Isis, Polanco, Zamboanga del Norte

Crishel L. Guilingan

Datu Dalepusan
Community Elder
Isis, Promon, Guilingan
Titik, Sindangan, Zamboanga del Norte

Nilda M. Mangilay
Cultural Master
Lakewood, Zamboanga del Sur

Neil Spencer S. Barbon
ESP I, Division IPEd Co-Coordinator

Benjamin B. Vidal
Timuay, Pagadian City

Elinor M. Lamig
Timuay, Pagadian City

Junevie M. Lucmong
Teacher I, Pagadian City Division

Joanna Nely Z. Lusayan,
Teacher 1, T-I-C,
Morales Elementary School,
Lakewood, Zamboanga del Sur

Susan Rese H. Lulagulsan
Master Teacher II
Zamboanga Del Sur Division

Joylen B. Montes
Teacher 1, Pagadian City Division

Arminda C. Antalas
Teacher 1, Pagadian City Division

Osias B. Andus

EPS II, Zamboanga del Sur Division

Ramon B. Amado
EPS II, ALS, Zamboanga del Norte Division

Jessie S. Imbing
Timuay, Zamboanga del Sur

Vangie S. Bawan
Timuay, Pagadian City

Nelson A. Lim
Teacher 1, Sumbang Indigenous Elementary
School
Zamboanga del Sur Division

Ronil A. Emblan
Teacher 1, Siangan National High School
Zamboanga del Norte Division

Bregen T. Lalag
Teacher 1, Benigno Aquino, Zamboanga del
Norte

Librado O. Osias
Principal 1, Paranglumba Elementary School
Siayan District, Zamboanga del Norte

Nelson A. Lim
Teacher 1, Sumbang Indigenous Elementary
School
Zamboanga del Sur Division

Ronil A. Emblan
Teacher 1, Siangan National High School
Zamboanga del Norte Division

Bregen T. Lalag
Teacher 1, Benigno Aquino, Zamboanga del
Norte

Librado O. Osias
Principal 1, Paranglumba Elementary School
Siayan District, Zamboanga del Norte

**Lendasan dig Peksulat
Central Subanen Kitelu`ay**

**Guidelines for Writing the
Central Subanen Language**

Lendasan dig Peksulat Central Subanen

Sug Kitelu`ay Central Subanen duunig 19 litra - 15 su katinig bu` 4 buuk patinig.

Sug pektalu` nu ngag katinig dig kitelu`ay Central Subanen migbali da dig kitelu`ay Pilipino. linini su nga penenggi`an nu nga talu` duuni katinig dun:

Bb – bula
D d – daun
G g –gunting
K k – kelabaw
L l – lima
M m – mani
N n – niyug
NG ng – ngisi
P p – pinggan
R r – radyu
S s – sungag
T t – telawan
W w – wasay
Y y – yugu
` – tai`

Para dig katinig duunig iningelanan ta glottal stop dig English ginemitan itu kansa` .

Su pektalu` nu nga patinig di kitelu`ay sinubanen maa` dig pektalu` dig kitelu`ay Filipino gawas laak dig litra e dig sinubanen maa` nug “Penepeten” bu` litra e dig kitelu`ay English maa` nug talu` Roses . linini su ngag penenggi`an nu ngag patinig:

A a – agung
E e – ekep
I i – inum
U u – usa

Laak dagid, su kitelu`ay sinubanen ndi` mekpuun dig patinig pu` su pikpuunan nuk talu` duun gusay litra Gg.

Change the text to
Subanen

Su ngag Pebianan ta dig Peksulat Central Sinubanen

Pebianan 1: Patinig aa, ii, ee, uu.

A. Su pegamit dig litra dig patinig aa, ii, ee, uu megamit laak sa` sug sektaang talu` petaasen su pektalu` dun.

Penenggi`:

1. aa - paan, kaas, gaan
2. ii - siin, iin, liig
3. ee - beed, megeed
4. uu - suung, luud, puun

B. Duun da demaig ginis talu` su patinig mpeduma dig lain patinig maa` nug ai, ia, au, ua, ui, iu.

Penenggi`:

1. ai - lain, mpait, mesait
2. ia - siam, dia, pia
3. au - daun, saud, pauk, launan
4. ua - buaya, luan, dua`
5. ui - uit, buid, suisay

6. iu - siudad, liupan, siu

Pebianan 2: Katinig Kansa` (Glotttal Stop)

Su sektaang talu` pitekaw dig tampusan litra nug tinalu` iin laak sug mesu`at gemitan nug kansa`(`).

A. Su ngag sektaang talu` duunig kansa`en dig tampusan litra maa` nu ngag:

1. tai`
2. dua`
3. bata`
4. gama`
5. maita`

B. Duun da dema kansa` maita` ta dig titenga` nug sektaang talu`. Maa` nu ngag:

1. misebu`an
2. puka`an
3. belu`an
4. ya`a
5. mesu`at

Pebianan 3: Su ngag duma

katinig ndi` mpeduma

Duunig katinig litra nda` mpeduma dig ketelu`ay Central Subanen laak megamit da ilan sa`ngalan getaw, benwa, bulan atawaka timpu maa` nu ngag c, f, j, h, q, v, x bu` z .

Pebianan 4: Sug Patinig ndi` mpeduma

Sug patinig litra "O" ndi` mesu`at gemiten dig ketelu`ay sinubanen pu` su ketelu`ay Central Subanen metegas sa` mektalu` ilan.

Pebianan 5: Penendu` (Pantukoy)

Duunig telu buuk penendu` di talu` sinubanen iinini su ngag: ki, su, tu. Maa` ilan nu ngag Penendu` nug Filipino (Ang).

(a) Ki - gemiten sa` metuud sug tiindu` muka` tinalu`.

Pinenggi`:

Ki gemputi` gitu` kiin si Nita su gapu`en.

(b) Su- gemiten sa` tendu`en

sug pimatang, benwa, getaw muka` sug launan mesekung.

Pinenggi`:

Su getaw ditug dibaluy mingimbaal.

(c) Tu - gemiten sa` megabit mekatag di gengayan.

Pinenggi`:

Tu nami laak melaun getaw.

Pebianan 6: Kegamit nug Sug bu` Suk

I. sug, dig, nug - gemiten sa`sug misunud bekna litra nug talu` mikpuun dig: b, d, l, m, n, y, w, p, r.

Penenggi`:

a. sug - balay, dalan, launan, manuk, nati, ya'ung, wasay, palay, rilu

b. dig - basu, daun, linaw, mulu`, niug, yuyu, wasay, pulu`, radyu.

c. nug - babuy, dila`, lemisa, mani, nitu`, ya`ung, wasay, pinggan, rambutan.

2. su, nu, di - gemiten sa` sug sunud bekna litra dig talu` mikpuun dig Gg, Kk.

Penenggi`:

- a. su - getaw, kelabaw
- b. nu - gitu`, kilawan
- c. di - gegdan, kemunggay

Pebianan 7

Su kegamit nug talu` Nga bu` Ngag

Megamit laak sug talu` nga bu` ngag sa` su sektaang talu` mekatag dig melaun pimatang (Plural).

Penenggi`:

Nga - getaw, gitu`, gulen

Ngag - beding, babuy, telawan muka` melaun pag lain(mpgl)

Pebianan 8

Gapu` Peneles (u) (Possessive Pronun [my])

Su gapu` peneles u subay sumpat bekna talu` dig tampusan litra.

Penenggi`:

Balay u(my house) = Balayu

Pigleliag u (I'm happy)=

Pigleliagu

Pebianan 9

Tu`us di ngag peksulat bu` pektalu`

(a) (.) **Tulduk** - gemiten sa` tuunglen dig tampusan pektalu`.

Penenggi`:

Si Nina minangay ditug delungan.

(b) (,) **kudlit (comma)** - gemiten sa` tuunglen dig pegabit.

Penenggi`:

Suminaluy si Itun begas, seda` bu` lempaan ditug mirkadu.

(c) (?) **Pensaak (Question Mark)**

- gemiten sug pensaak kia sa` duunig saaken nug miglegabit mekatag dig timpu, benwa, getaw, pegengayan bu` melaun paig duma (mlpd).

Penenggi`

Ain minangay si Nina?

**(d) (!) - Penekaw
(Exclamation Point)**

- gemiten iini sa` penenggi`
duunig mitekawan atawaka sa`
sug megabit kia lingetan muka`
miindek.

Penenggi`

Nitu! Mauma ndi` a mekpetuud
dinaan?

**(e) (“ ”) Dua` buuk kansa`
(quotation marks)**

- ginamit adun mepebabaw
atawaka mepesabut sug tinalu`.

Penenggi`:

“Melaun gembata”

**(f) (:) migentuud tulduk
(colon)**

-gemiten sug migentuud tulduk
sa` duun paig sumunud pesabut
nug tinalu` bu` dig peksulat dig
titenga` nug guras bu` minu.

Penenggi`

Su nga getaw Subanen:

(g)(-) penumpat talu` (dash)

- gemiten sa` duunig talu`

peksumpasumpaten.

Penenggi`:

Walu-walu

Tira-tira

**Pebianan 10: Kegamit nu
Gembagel litra**

Megamit laak su gembagel litra
dig pikpuunan nu ngag tinalu`,
ngalan getaw, benwa, bulan,
timpu atawaka gendaw.

Penenggi`

Minangay si Ina ditug
Zamboanga.

A guide in writing the Central Subanen Language

The Central Subanen Language has 19 letters, 15 consonants and 4 vowels.

The pronunciation of the consonants of the Central Subanen Language is the same as that of the Filipino Language . Here are the examples of the words that have consonants:

Bb – bula (ball)
D d – daun (leaf)
G g –gunting (scissor)
K k – kelabaw (carabao)
L l – lima (five)
M m – mani (peanut)
N n – niug (coconut)
NG ng – ngisi (teeth)
P p – pinggan (Plate)
R r – radyu (radio)
S s – sungag (horn)
T t – telawan (arrow)
W w – wasay (axe)
Y y – yugu (yoke)
` – tai` (needle)

For the consonant we also have what we call glottal stop in English where we use this symbol as a mark (').

The pronunciation of the vowels of the Central Subanen Language is the same as that of the Filipino Language except for the letter e in the Subanen like “*Penepeten*” for this e is the same as that of English language in the word *Roses* . Here are the examples of the words that have vowels:

A a – agung (gong)
E e – ekep (embrace)
I i – inum (drink)
U u – usa (deer)

However, the Subanen Language does not start with a vowel because it always starts with letter G.

Su ngag Pebianan ta dig

A Guide in Writing the Central Subanen Language

Rule 1: Vowels: aa, ii, ee, uu.

A. The vowels aa, ii, ee, uu are used only when a word is uttered longer.

Example:

1. aa - paaan, kaaas, gaaan
2. ii - siiin, iiin, liiig
3. ee - beeed, meeegeed
4. uu - suuung, luuud, puuun

B. There are also some words that are combined with other vowels such ai, ia, au, ua, ui, iu.

Example:

1. ai - lain, mpait, mesait
2. ia - siam, diaa, piaa
3. au - daun, saud, pauk, launan
4. ua - buaya, luan, dua`
5. ui - uit, buid, suisay
6. iu - siudad, liupan, siu

Rule 2: Consonant (Glottal Stop)

When a word is said with a stop, the mark glottal stop is used (').

A. The following are some words with glottal stop at the end.

1. tai` (needle)
2. dua` (two)
3. bata` (child)
4. gama` (father)
5. maita` (see)

B. The glottal stop can also be seen at the middle of a word.

These are some examples:

1. misebu`an (worry)
2. puka`an (open)
3. belu`an (scolded)
4. ya`a (you)
5. mesu`at (want)

Rule 3: Other Consonants not included katinigmpeduma

Duunig katinig litra
nda`mpeduma dig ketelu`ay

There are consonants that are not included in the Central Subanen Language and they can only be used for the names of a person, places, months and weather and these are the consonants c, f, j, h, q, v, x bu` z .

Rule 4: The vowel that is not include

The vowel not included is the letter “O” for the language Subanen does not used it because the Central Subanen Language’s pronunciation is hard.

Rule 5: Article

There are three articles of the Language Subanen and these are: ki, su, tu. They are the same as the Ang in Filipino.

(a) Ki - is used when referring to specifics.

Example:

Ki gemputi` gitu` kiin si Nita su gapu`en. (Nita is the

owner of the white dog.)

(b) Su- is used when referring to a thing, place, a person and other things encountered.

Example:

Su getaw ditug dibaluy mingimbaal. (The person in the house is working.)

(c) Tu - is used for referring to directions.

Example:

Tu nami laak melaun getaw.(It is only in the house where there are many people.)

Rule 6: The use of Sug bu` Suk

l. sug, dig, nug - are used when preceded with the word that starts with letters: b, d, l, m, n, y, w, p, r.

Example:

a. sug - balay, dalan, launan, manuk, nati, ya’ung,

wasay, palay, rilu

b. dig - basu, daun, linaw,

2. su, nu, di - is used when it is preceded by the word that starts with the letters Gg, Kk.

Example:

- a. su - getaw, kelabaw
- b. nu - gitu`, kilawan
- c. di - gegdan, kemunggay

Rule 7

The use of the words Nga and Ngag

The words **nga and ngag** are used to indicate plural.

Example:

- Nga - getaw, gitu`, gulen
- Ngag - beding, babuy, telawan
- muka` melaun pag lain(mpgl)

Rule 8

Pronoun U [my])

For the pronoun u, this is attached to the last letter of the word.

Example:

- Balay u(my house) = Balayu
- Pigleliag u (I'm happy)= Pigleliagu

Rule 9

The use of punctuation marks

(a) (.) **Period** - is used at the end of a sentence.

Example:

Si Nina minangay ditug delungan.

(b) (,) **comma** - is used when you pause.

Example:

Suminaluy si Itun begas, seda` bu` lempaan ditug mirkadu.

(c) (?) **Question Mark**

- is used when asking about weather, places, people, happenings and many others.

Example:

Ain minangay si Nina?

(d) (!) - Exclamation Point
- is used when expressing a surprise, or strong feeling.

Example:

Nitu! Mauma ndi` a mekpetuud dinaan?

(g)(-) dash - is used to connect words or parts of words.

Example:

Walu-walu
Tira-tira

(e) (“ ”) Quotation marks
- is used to show that a word is used in a special way.

Example:

“Melaun gembata`.”

Rule 10: The use of capital letters

The capital letters are used at the beginning of a sentence, name of a person, place, months, weather and days.

Example:

Minangay si Ina ditug Zamboanga.

(f) (:) colon
-is used when there is a series of utterance and is also used between parts of a numerical expression of time in hours and minutes.

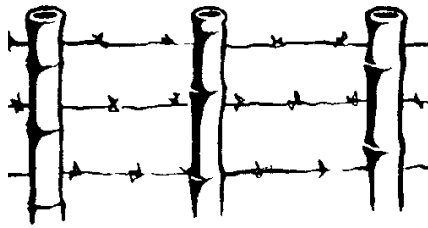
Su nga getaw Subanen:

**Mga Litra ta Linggwai
na Subanen**

**The Alphabet
of the Central Subanen
Language**

Su ngag Patinig litra Central Subanen

A a



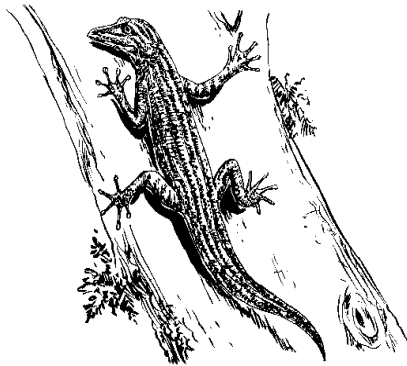
Alad

E e



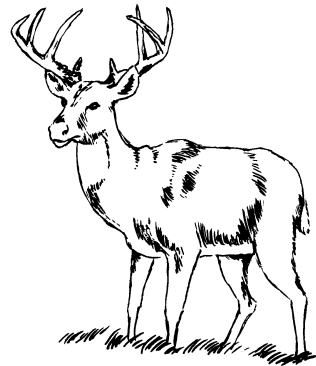
Ekpak

I i



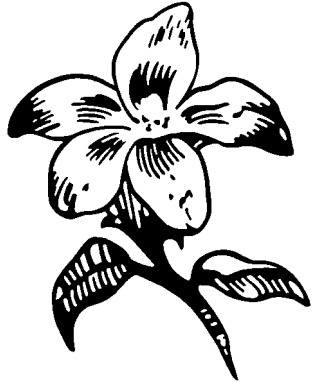

Ibid

Uu

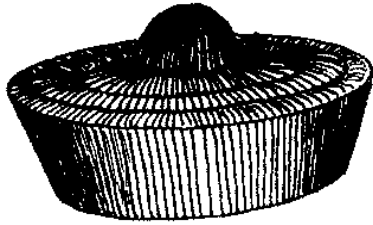


Usa

Su ngag katinig litra dig Central Subanen

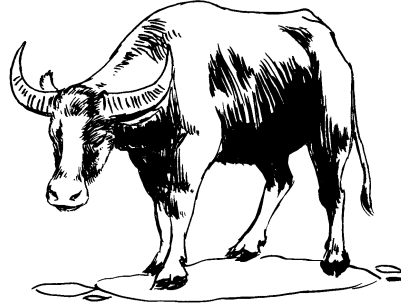
<p>B b</p>  <p>Bulak</p>	<p>D d</p>  <p>Daun</p>
---	---

Gg



Gagung

Kk



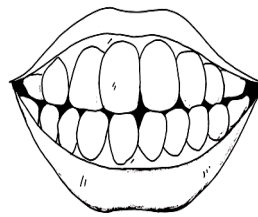
Kelabaw

Nn



Niug

Ng ng



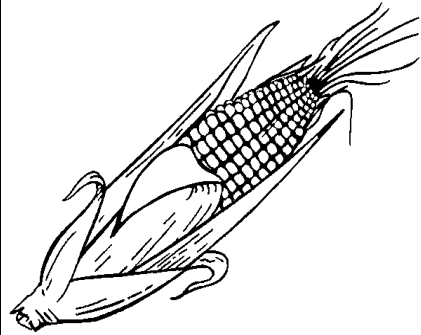
Ngisi

LI



Lima

Mm



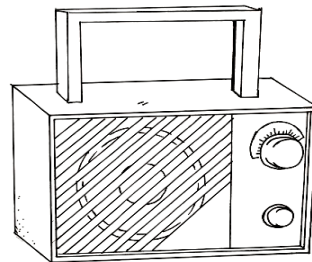
Ma`is

Pp



Payung

Rr



Radiu

Ss



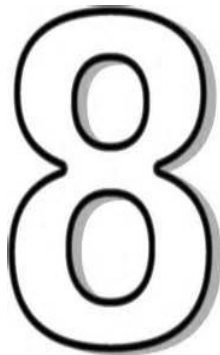
Saging

Tt



Telinga

Ww




Walu

















Yy



Yawi

 <p>Dua`</p>	

Mga Litra ta Linggwai na Subanen

<p>A a</p>  <p>Alad</p>	<p>B b</p>  <p>bulak</p>	<p>D d</p>  <p>daun</p>
<p>E e</p>  <p>ekpak</p>	<p>G g</p>  <p>gunting</p>	<p>I i</p>  <p>Itik</p>
<p>K k</p>  <p>Kelabaw</p>	<p>L l</p> <p>5</p> <p>lima</p>	<p>Mm</p>  <p>ma`is</p>
<p>Nn</p>  <p>niyug</p>	<p>N g ng</p>  <p>ngisi</p>	<p>Pp</p>  <p>Payung</p>
<p>R r</p>  <p>Radiu</p>	<p>S s</p>  <p>saging</p>	<p>T t</p>  <p>telung</p>
<p>Uu</p>  <p>Usa</p>	<p>W w</p> <p>8</p> <p>Walu</p>	<p>Y y</p>  <p>yawi</p>
<p>2</p> <p>Dua`</p>		

**Listaan nu ngag Talu` dig
pemintulu` nug litra dig
Alpabitu**

**List of Words
for Teaching the Letters of
the Alphabet**

Para ta Pagtudlo ta Mga Litra ta Subanen

(Patinig)		English
A a initial	Apu`	grandparent
	Aku`	me
	Ama`	father
	Awid	hold
	Angga`	nickname
 A a middle	Wa`a	yes
	Walu	eight
	Palad	palm
	Gawid	hold
	Babuy	Pig
 A a final	Geba`	Destroy
	Ina`	Mother
	Telinga	Ear
	Dila`	Tongue
	Lema`	Tomorrow
I i Initial	Ina`	Mother
	Iningelanan	Named
	Inenggat	Invite
	Inumen	Drink
	Iketen	Tying
 I i middle	Pait	river fish
	Mainit	Hot
	Maika`	Small
	Lumanguy	Swim
	Tidu	Came from
 I i final	Puti`	White
	Sili	Chili
	Tali	Rope
	Kutapi`	Zither, lyre
	Laki	Male

(Patinig)		English
U u _____	Unuten	Follow
	Ukiten	Tells story
	Ulu	Head
	Usa	Dee
	usigen	Barking
_____ U u _____	Gumut	Blanket
	Pukut	Fish Net
	Pulu`	Island
	Ligu`en	Take a bath
	Mulu`	Face
_____ U u _____	Mekanu`	Subanen ritual
	Tuku`	Iguana, lizard
	Mitalu`	spoken
	Milabu`	fallen
	Mipasu`	burned / scorch

Katinig	Subanen	English
B b _____ initial	bulan	month
	bengel	Deaf
	basak	mud
	Bentud	mountain
	Buat	raise up, come from
_____ B b _____ middle	babuy	pig
	Baba`	mouth
	Babil	hindrance
	gubi	sweet potato
	gebi	night
_____ B b _____ final	gebdeb	breast
	Langeb	Cave
	Tangkeb	rice container
	Sungkib	fish sanctuary
	Tigib	chisel

katinig	Subanen	English
D d _____ initial	dalan	way
	Dungkilap	flash
	dengeg	fame
	dungaw	look down
	Dupi`	rain
_____ D d _____ middle	dada	Aunt
	Bedaung	puppy
	Gedu`	smell
	Medu`	bad smell
	Tendu`	Forefinger
_____ D d _____ final	empiid	ashamed
	gibid	lizard
	gidad	age
	palad	palm
	betad	law
G g _____ initial	gulu	head
	getaw	men/women (people?)
	gumanuk	egg
	gungal	face
	gukit	story
_____ G g _____ middle	lagug	anus
	begang	Molar tooth
	Begu`	New
	begay	give
	begas	rice/corn grits
_____ G g _____ final	kuleg	move
	beleg	eel
	dengeg	fame
	bekeg	bone
	salag	nest

Katinig	Subanen	English
K k _____ initial	kemet	hand
	Kelung	crab
	kalis	Sword
	Kenuku	nail
	Kulang	Lacking
_____ K k _____ middle	Gikug	tail
	gekpak	wing
	gekbak	frog
	Leknit	Bat
	Beknit	Scratch
_____ K k _____ final	Bituk	Intestinal worm
	itik	swan
	salabuk	united
	Gawak	
	kukuk	
L l _____ Initial	lawas	body
	lagug	anus
	laki	male
	lamin	attic
	lampan	vegetable
_____ L l _____ middle	balen	work/task
	gelal	designation
	palis	afternoon
	palin	change
	paleng	off
_____ L l _____ Final	gabel	wave
	gembal	worked/done
	teksil	blame
	bansil	golden teeth
	bangkol	processed cassava

Katinig	Subanen	English
M m _____ initial	melengas	nice/beautiful
	melayo	far
	metegas	hard
	mata	eye
	melunaw	green
_____ M m _____ middle	gempiya	good
	gembais	good
	gembelo	brave
	kamal	_____ for the newly wed
	kemon	new
_____ M m _____ final	siam	nine
	lagem	bruise
	gendem	feeling
	gikam	mat
	gendam	mat
N n _____ initial	nunuk	enchanted tree/balete
	nuti	material for fishing
	naik	climb
	nitu	vine grass
	nana	
_____ N n _____ middle	manak	niece/nephew
	mendek	afraid
	genum	six
	pinget	greedy
	manok	chicken
_____ N n _____ final	ngalan	name
	bulan	month
	nemon	now
	pisan	to carry on the shoulder
	ginaman	ingredient for liquor

Katinig	Subanen	English
NG ng initial	ngisi	teeth
	ngatel	itchy
	ngjak	swan sound
	ngalap	gather
	ngadoy	cry
NG ng middle	ganget	root
	gangas	forehead
	langit	heaven
	langoy	swim
	gangel	wound
NG ng final	buging	corn reject
	bawing	spice
	kuging	cock's tail
	buling	dirt
	puling	
P p Initial	pudang	dried fish
	paleng	off
	palad	palm
	pandak	dwarf
	pilong	disabled leg
P p middle	kampal	cockroach
	kampil	shield
	menipis	thin
	sekupan	average
	lapos	pineapple
P p final	ngalap	gather
	sungkip	insert
	teginep	dream
	uknip	insert
	gatep	roof

Katinig	SUBANEN	English
R r _____ initial	Reba	name of baranggay
	radyu	radio
	radar	radar
	rilu	watch
	ribun	ribbon
_____ R r _____ middle	kureg	move / act
	kerung	crab
	berung	puppy
	kuring	musical instrument
	meriputut	round
_____ R r _____ final	bangkur	processed cassava
	keber	
	benger	deep
	dember	push
	putur	cut
S s _____ initial	salabok	united
	sinugilen	old story in a form of a
	sungkit	touch
	sambat	friend
	sembug	mix
_____ S s _____ middle	besalen	utensil for ceremonial
	tulisan	robber
	gepusen	to bind
	lasak	delay
	laksap	careless
_____ S s _____ final	tiglapus	fastest bird
	kulis	palm reading
	ginapus	bound
	ludas	slide
	pilas	irritation

Katinig	Mapun	English
T t initial	telu	three
	telung	eggplant
	talam	ceremonial plate
	tegas	hard
	tenga	middle
_____ T t _____ middle	petail	care
	batal	farm boundary
	metail	caring
	metau	knowledgeable
	gitù	dog
_____ T t _____ final	telet	pure
	kilet	to catch a bird using a
	sikwat	uphold
	liwat	offspring
	supit	hunt
W w initial	walu	eight
	wakwak	mythological figure?
	wakil	turn over
	wakel	extreme cry/outburst?
	wadug	extremely drunk
_____ W w _____ middle	kawal	pant / part?
	guwak	hawk
	diwata	goddess?
	gawak	waist
	puwak	
_____ W w _____ final	kelabaw	carabao
	melusaw	blue wish
	gembabaw	shallow
	penglaw	miss
	kuntaw	karate

Katinig	Central Subanen	English
Y y _____ initial	yuyu	yoyo
	yaa	you
	yaket	talk
	yamo	dew
	yamayama	unnecessary talk
_____ Y y _____ middle	Bayog	name of a place
	gayo	wood
	puyo	swing
	piyo	good
_____ Y y _____ final	ayak	like
	balay	house
	baloy	form
	besay	fit
	pakay	holy
_____ Y y _____ initial	sampay	hang
_____ Y y _____ middle		
_____ Y y _____ final		

**Mga Ambal na
Pagamit Pirmi**
Words Commonly Used

I. Pagtamyaw daw Duma na mga Ambalen

(Common Greetings and Expressions)

S	FILIPINO	ENGLISH
	Magandang araw.	Good day.
	Magandang gabi.	Good evening.
	Magandang tanghali.	Magandang hapon.
	Magandang umaga.	Good morning.
	Sige.	All right.
	Salamat po.	Thank you.
	Okey lang yon.	Its alright.
	Walang anuman.	You're Welcome
	Ipagpaumanhin mo.	I'm sorry.
	Maaari po bang lumabas?	May I go out?
	Oo.	Yes, you may.
	Makikiraan po.	May I pass?
	Maari bang makahiram ng _?	May I borrow _?
	Patawad po.	Please forgive me.
	Opo	Yes, ma'am. / sir.

II. Parti ta Lawa (Parts of the Body)

	FILIPINO	ENGLISH
	ulo	head
	anit	scalp
	buhok	hair
	bungo	skull
	noo	forehead
	kilay	eyebrow
	mata	eyes
	talukap na mata	eyelid
	palikmata	eyelashes
	ilong	nose
	butas ng ilong	nostril
	pisngi	cheek
	bibig	mouth
	labi	lip

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
	dila	tongue
	ngipin	teeth
	gilagid	gum
	baba	chin
	leeg	neck
	batok	nape
	balikat	shoulder
	braso	arm
	siko	elbow
	galang-galangan	wrist
	kamay	hand
	kamao	fist
	palad	palm
	daliri	finger
	hinlalaki	thumb
	hintuturo	pointer
	hinlalatao	middle finger
	palasing-singan	ring finger
	hinlilit	pinky finger
	dibdib	chest
	baywang	waist
	tiyan	stomach
	pusod	navel
	puson	abdomen
	puwit	butt/behind
	balakang	hip
	hita	thigh
	tuhod	knee
	binti	leg
	sakong	heel
	paa	foot
	bukong-bukong	ankle
	talampakan	sole
	daliri sa paa	toe

III. Mimbro ta Pamilya (Members of the Family)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
amay	tatay	father
inay	nanay	mother
manong	kapatid	brother/sister
manang	kuya / ate	older brother/sister
lola	lola	grandmother
lolo	lolo	grandfather
dadi	tiyo	uncle
mami	tiya	aunt
katagsa	pinsan	cousin
bayaw na bai	hipag	sister-in-law
bayaw na mama	bayaw	brother-in-law
ugangan na mama	biyanang lalake	father-in-law
ugangan na bai	biyanang babae	mother-in-law
gamangken na mama	pamangking lalake	nephew
gumangken na bai	pamangking babae	niece

IV. Mga Gaubra Naan ta Kumyunidad (Community Workers)

	FILIPINO	ENGLISH
pari	pari	priest
mistra/mistro	guro/titser	teacher
pulis	pulis	policeman
bumbiro	bumbero	fireman
manugpilak ta sagbet	basurero	garbage collector
duktor	doktor/manggagamot	doctor
nanligan	kumadrona	midwife
dintista	dentista	dentist
nars	nars	nurse
panday	karpentero/anluwagi	carpenter
manugdul-ong ta sulat	kartero	postman
manugdala ta minsai	mensahero	messenger
manugtai	modista	dressmaker
manugtai	sastre	tailor
mananai	mananahi	sewer
manugsillig	kaminero	streetsweeper

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
gamanio ta sakayan	drayber	driver
galuto ta tinapay	panadero	baker
gabaligya	tindero/tindera	vendor
mananagat	mangingisda	fisherman
mangunguma	magsasaka	farmer
gadruwing	pintor/ilustrador/ tagaguhit/ tagadrowing/ bibuhista	painter
manugdala ta sakayan na tise	bangkero	boatman
miniro	minero	miner

V. Mga Ayep (Animals)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
ayam	aso	dog
kuti	pusa	cat
manok	manok	chicken
baboy	baboy	pig
yupan	ibon	bird
kambing	kambing	goat
kabaw	kalabaw	carabao
kabayo	kabayo	horse
baka	baka	cow
manok na mama	tandang	rooster
piyak	sisiw	chick
ayam na tise	tuta	puppy
gansa	gansa	goose
pato	bibi	duck
tyabong	talabong	egret
ambaw	daga	rat
rabit	kuneho	rabbit
salampati	kalapati	dove
langaw	langaw	fly
takki	bayawak	monitor lizard
amo	unggoy	monkey
pangka	palaka	frog
pugo	pugo	quail
bekkessan	ahas	snake

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
bubu-o	pagong	turtle
wati	bulate	worm
tigri	tigre	tiger
lion	leyon	lion
agila	agila	eagle
girapi	giraffe	giraffe
apan-apan	tipaklong	grasshopper
lasga	langgam	ant
baboy tlnon	baboy-ramo/ baboy-damo	wild pig
kalibangbang	paruparo	butterfly
pisti na apan-apan	balang	locust
bubuyog	bubuyog	bee
lamok	lamok	mosquito
bag-angan	salaginto	beetle with green outer wings
	salagubang	beetle that eats mango leaves

VI. Mga Numiro (Numbers)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
ula	wala	zero
isya	isa	one
darwa	dalawa	two
tallo	tatlo	three
appat	apat	four
limma	lima	five
annem	anim	six
pitto	pito	seven
wallo	walo	eight
syam	siyam	nine
sampulo	sampu	ten
sampulo isya	labing-isa	eleven
sampulo darwa	labindalawa	twelve
sampulo tallo	labingtatlo	thirteen
sampulo appat	labing-apat	fourteen

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
sampulo limma	labinglima	fifteen
sampulo annem	labing-anim	sixteen
sampulo pitto	labimpito	seventeen
sampulo wallo	labing-walo	eighteen
samputo syam	labingsiyam	nineteen
kaluan	dalawampu	twenty
kaluan isya	dalawampu't isa	twenty-one
kaluan darwa	dalawampu't dalawa	twenty-two
katluan	tatlumpu	thirty
katluan isya	tatlompu't isa	thirty-one
kappatan	apatnapu	forty
kappatan isya	apatnapu't isa	forty one
kalima-an	limampu	fifty
kalim-an isya	limampu't isa	fifty one
kaanneman	animnapo	sixty
kaanneman isya	animnapu't isa	sixty one
kappituan	pitumpu	seventy
kappituan isya	pitumpu't isa	seventy one
kawalluan	walumpu	eighty
kawalluan isya	walumpu't isa	eighty one
kasyaman	siyamnapu	ninety
kasyaman isya	siyamnapu't isa	ninety one
isya libo	sanlibo	one thousand
sampulo libo	sampung libo	ten thousand
isya gatos libo	Isang daang libo	one hundred thousand
isya milyon	isang milyon	one million

VII. Kulay (Colors)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
dulaw	dilaw	yellow
grin	berde/luntian	green
blu	asul/bughaw	blue
minog	pula	red
puti	puti	white
brawn	kayumanggi	brown
bayulit	lila	purple/violet
orins	dalandan	orange
mitem	itim	black
pus-aw	mapusyaw	pastel
luto	matingkad	dark color
pus-aw	kupas	faded color

VIII. Kurti (Shapes)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
lisen	bilog	circle
trangkawan	parihaba	rectangle
kwadrado	parisukat/kwadrado	square
kurti ta bituon	hugis bituin	star
trayanggulo	triangulo/tatsulok,	triangle
kurti tallog	habilog/biluhaba	oblong

IX. Pagsinggot daw Pagtilaw (Smell and Taste)

KAYAGANEN	FILIPINO	ENGLISH
ammot	mabango	fragrant
bao	mabaho	bad/foul smell
manteng	mabantot	smelly
mangngit	masangsang	stinky
tam-is	matamis	sweet
agsem	maasim	sour
apled	mapakla	taste of not so ripe fruit
masin	maalat	salty
pait	mapait	bitter
tab-ang	matabang	bland

X. Parti ta Balay daw Mga Lugar

(Parts of a house and Places)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
atep	bubong	roof
kisami	kisame	ceiling
gangaan	pinto	door
geddan	hagdan	stairs
saag	sahig	floor
balkon	terasa/balkonahe	terrace
sala	sala	living room
tambuan	bintana	window
dingding	dingding	wall
kwarto	silid-tulugan	bedroom
kasilyas	banyo	toilet/comfort room
kusina	kusina	kitchen
kan-anan	kainan	dining room
selled iskwiwaan	silid-aralan/klasrum	classroom
klinika	klinika	clinic
librari	silid-aklatan/laybrari	library
kantin/maawan	kantina	canteen
ampangan	pararuan	playground
agian	pasilyo	corridor
gate	tarangkahan	gate
plagpol	tagdan	flagpole
palingki	palengke	market
uspital	pagamutan/ospital	hospital
munisipyo	munisipyo	municipal hall
pasyaran	parke	park
plasa	plasa	plaza

XI. Uras; Adlaw; Bulan (Time Concepts)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
sellem	umaga	morning
ugto adlaw	tanghali	noon
mapon	hapon	afternoon
mapit-madlaw	madaling-araw	dawn
semsem	takip-silim	sunset
pagsidlak ta adlaw	bukang-liwayway	sunrise
bilog na kilem	magdamag	overnight
kilem	gabi	night
tengnga-kilem	hatinggabi	midnight
Dumingguo	Linggo	Sunday
Lunis	Lunes	Monday
Martis	Martes	Tuesday
Myirkulis	Miyerkules	Wednesday
Wibis	Huwebes	Thursday
Byirnis	Biyernes	Friday
Sabado	Sabado	Saturday
Iniro	Enero	January
Pibriro	Pebrero	February
Marso	Marso	March
Abril	Abril	April
Mayo	Mayo	May
Hunyo	Hunyo	June
Hulyo	Hulyo	July
Agusto	Agosto	August
Siptimbri	Setyembre	September
Uktubri	Oktubre	October
Nubimbri	Nobyembre	November
Disimbri	Disyembre	December

XII. Timpo (Weather Concepts)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
tag-uran	tag-ulan	rainy
tag-adlaw	tag-araw	summer
pangadlaw	maaraw	sunny

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
mian	amihan	monsoon air
bagat	habagat	south monsoon
pelles	mahangin	windy
taliktik	ambon	drizzle
gauran-uran	maulan	rainy
mapelles	bumabagyo	stormy

XIII. Nabatyagan (Feelings)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
gangasebe	malungkot	sad
lalaw	namimighati/nagdadalambahati	mourning
sadya	masaya	happy
gatatawa	humahalakhak	laughing
nademdeman	naaalala	missing
midlaw	nananabik	longing
gasilos	nagseselos	jealous
inggit	naiinggit	envious
gapalangga	nagmamahal	loving
nasadyaan	natutuwa	happy
nadlek	natatakot	afraid
eget-getan	naiinis	irritated
kegeten	naaasar	annoyed
takaan	naiinip	bored

XIV Sukulan daw mga Symbol ta Matimatika (Measurements and Math Symbols)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
mitros	metro	meter
sintimitro	sentimetro	centimeter
disimitro	desimetro	decimeter
purgada	gadaling	inch
yarda	yarda	yard
gramo	gramo	gram

XIV. Sukulan daw mga symbol ta Matimatika
(Measurements and Math Symbols)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
kilo	kilo	kilo
litro	litro	liter
pi	piye	foot
kilumitro	kilometro	kilometer
milyas	milya	mile
pagdugang	pagdagdag	addition
pagbuin	pagbabawas	subtraction
subla-isya	sobra sa isa	more than
kulang-isya	kaunti sa isa	fewer than one
tise kaysa	kaunti kaysa	
tama kaysa	marami kaysa	
paryo	pareho sa	the same as, equals
numiro	numero	number
bilangin	bilangin	count
ula	wala	zero, none

XV. Mga Ambal naan ta Filipino (Vocabulary for Filipino)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
bato-bato ta ambal	mga pantig	syllables
pangungusap	pangungusap	sentence
ngaran	pangngalan	noun
ngaran ta itlaw	pangalan ng tao	name of person
ngaran ta batang	pangalan ng bagay	name of object
ngaran ta lugar	pook/lunan	name of place
ngaran ta ayep	pangalan ng hayop	name of animal
gamit ta 'ang'	gamit ng "ang"	use of "ang"
gamit ta 'ang mga'	gamit ng "ang mga"	use of "ang mga"
basian	panuto/bilin/tuntunin	directions
pag-istorya	pagkukuwento	story telling
pagpakala ta itlaw, ayep, lugar	pang-uri	adjective
parti ta libro	bahagi ng aklat	parts of the book
pangsal-i ta ngaran ta itlaw	panghalip	pronoun
pang-aksyon na ambal	pandiwa	verb
kabaliktaran ta ambal	kasalungat	antonym
kaparyo na ambal	kasingkahulugan	synonym
gaparyo kagi	magkasingtunog	homonym
pag-ubra ta mga ambal	pagbuo ng mga salita	word construction
pagkala ta mga ambal	pagkilala ng mga salita	word recognition
kanta na may aksyon	awit na may kilos or galaw	action song
drama	pagsasadula	role playing
pantomima	pantomina	pantomime
pagsabat-sabatay	balagtasán	poetical joust in verse
ampang	laro	games
pagmati ta istorya	pakikinig sa kwento	listening to a story
Pagsunod-sunod ta mga natabo	pagkakasunud-sunod ng mga pangyayari	sequencing events
tula	tula	poem

XVI. Mga Ambal ta Tugtog

(Vocabulary for Music)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
simbulo	simbulo	symbols
kagi	bores	voice
lina	lina	line
ulag	galaw	movement
pakantuna ambal	paawit na salita	chant
mga instruminto	mga instrumento	instruments
galko	alingawngaw	echo
kumpas	kumpas	beat
iskala	iskala	scale
datas	mataas	high
baba	mababa	low
teneng	pansamantalang tigil	pause
tukar	tugtug	play
pulso	pulso	pulse
tuno	tono	tone
tenga na nuta	kalahati	half
bilog na nuta	buo	whole
tuno	tono	pitch
bao	baho	bass
ubraan	isagawa	demonstrate
kuskos	gitara	guitar
pyano	piyano	piano
agong	agong	gong
byulin	biyulin	violin
nuta	nota	note
miludia	melodiya	melody
armunia	harmoniya	harmony
ritmo	ritmo	rhythm
liriko	liriko	lyric
kagi	tunog	sound
puay	pahinga	rest
kanta	awit, kanta	sing
biskeg	malakas	loud

XVII. Mga Ambal ta Matematika (Vocabulary for Mathematics)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
bilangen	bilangin	count
klaen	tukuyin	identify
kulang isya	kulang ng isa	one less
dugangan isaya	dinagdagan ng isa	one more
batangan ta numiro	kinalalagyan ng bilang/halaga	place value
mas tise	mas kaunti kaysa	fewer than
paryo tama	kasingdami	as many as
pinakatise	pinakamaliit	least
kumpara	paghambingin	compare
pinakabakod	pinakamalaki	greatest
lambay na bilanga	palaktaw-laktaw na pagbilang	skip counting
sinsilyo	barya	coins
papel na kwarta	perang papel	bills
simbulo ta kwarta	simbolo ng pera	peso sign
isaben	ulitin	repeat
sulaten	isulat	write
dugangan	pagdagdag	addition
mga numiro na padugang	mga bilang na pinagdagdag	addends
kabilugan	kabuuan	sum / total
kabilugan	pagsama-samahin	putting together
tanda na pandugang	pananda ng pagdagdag	plus sign
pagdumaen	pagsamasamahin	join
bwinan	pagbawas	subtraction
mga numiro na bwinan	mga bilang na binabawasan	subtrahend
mga numiro na pabwin	mga bilang na binabawas	minuend
sabat ta pagbwin	sagot sa pagbawas/natira	difference
pakamang	pagkuha	taking away
nabilin/sama	naiwan	left
bwinan	bawasan	minus
kaparyo	katumbas	equivalent
kaparyo ta	katumbas sa	equal
dili paryo	hindi katumbas	not equal

XVIII. Mga ambal ta Araling Panlipunan (Vocabulary for Araling Panlipunan)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
ipakala	ipakikilala	introduce
yaken	sarili	oneself
ula gaparyas	pagkakaiba	difference
pamilya	mag-anak/ pamilya	family
pakita	naipakikita	show
umpisa	panimula	beginning
naambal	nasasabi	tell
impurtansya	kahalagahan	importance
naisturyaan	natatalakay	talk about
labet	kabilang	including
kumunidad	pamayanan	community
mimbro	kasapi	member
bilang	bilang	number
pakumpara	naihahambing	compare
pagtabyangay	pagtutulungan	cooperation/participation
pagsalig	pagtitiwala	trust
pagbaton	pagtanggap	acceptance
makiduma	pakikitungo	deal
pag-isyay	pagkabuklod-buklod/ pagkakaisa	unity
pagmumudilo	pagmomodelo	modeling
adlaw ta pagtao	araw ng kapanganakan	birthdate
alinan	pinagmulan	origin
mga simbulo	mga sagisag	symbols
mga batasan	mga katangian / mga kaugalian	traditions/characteristics
papatian	paniniwala	belief
mga kinanglan	mga pangangailangan	needs
gaem	kapangyarihan	power
pag-amlig	pagpapahalaga	value
beet ambalen	kahulugan	meaning
pasaysay	nailalarawan	describe

XIX. Mga Ambal ta Edukasyon sa Pagpapakatao
(Vocabulary for Edukasyon sa Pagpapakatao)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
maatagen	mapagbigay	charitable
kabaskegan	kalakasan	strength
kaluya	kahinaan	weakness
miad na lawa	mabuting kalusugan	good health
dili bula/tampad	katapatan	sincerity
masunuron	pagkamasunurin	obedience
pag-ambig ta palibot	pagmamalasakit sa kapaligiran	concern for environment
kadayaran	kaayusan	order
mimbro	kasapi	member
manakem	nakakatanda	older
gambal	nagsasabi	tell
matuod	totoo	true
pamilya	mag-anak	family
impurtanti	kahalagahan	valuable
paggugma	pagmamahal	love
ginikanan	magulang	parent
masunuron	masunurin	obedient
pamilya	pamilya	family
kaligiran/palibot	kapaligiran	environment
dayad lawa	kalusugan	healthy
kalimpyuan	kalinisan	cleanliness
rispunsibilidad	tungkulin	responsibility
abilidad	kakayahan	ability
sinsiridad	katapatan	sincerity
natabo	pangayayari	happen
dili mag-usay	di-pagkakaintindi	misunderstanding
pagtuo	pananampalataya	faith
Dyos	Diyos	God
paglaem	pag-asa	hope
buluntaryo	pagkakawanggawa	charity
rispito	paggalang	respect
dengeg	karapatan	right
mga patien	paniniwala	belief
kaayaran	kabutihan	goodness
kamatuuran	katotohanan	truth

XX. Mga Ambal na para ta Pagdayad ta Lawa
(Vocabulary for Health)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
nadangga	lagnat	fever
gaindis-idis	pagtatae	diarrhea
gasapaen	sipon	colds
sakit-ulo	sakit ng ulo	headache
pagod	lumpo	crippled
animik	anemya	anemia
dili-katanuga	mahirap makatulog	insomnia
kuto	kuto	lice
katel-katel	galis	scabies
trangkaso	trangkaso	flu
blutot	pigsa	boil
apa	pipi	mute
limpyo	malinis	clean
tutuli	tutuli	ear wax
sura	mukha	face
ulo	ulo	head
buok	buhok	hair
irong	ilong	nose
bibig	bibig	mouth
gettek	tiyan	stomach
braso	bisig	forearm
lima	kamay	hand
baba	balikat	shoulder
blukan	braso	upper arm
awak	baywang	waist
palad	palad	palm
kitin	sakong	heel
takong	noo	forehead
sulo	kuko	nail
paa	binti	leg
buol	tuhod	knee
blat-ang	balakang	hip
siko	siko	elbow
lieg	leeg	neck
tudtod	likod	back
daganan	dibdib	chest

XXI. Mga Ambal para ta Pampabiskeg ta Lawa
(Vocabulary for Physical Education)

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
parti	parte/bahagi	parts
ulag	galaw	movement
kurti	hugis	shape
gulag	lokomotor	locomotor
ula gulag	di-lokomotor	nonlocomotor
paryo	balanse	balance
isalyo	ilipat	transfer
pakita	pakitang-turo	demonstrate
kaduma	grupo	team
ipatan-aw	ipakita	perform
sunuron	gayahin	imitate
malabet	makisali	participate
pawala	pakaliwa	turn Left
patuo	pakanan	turn right
sangkap	kagamitan	materials
sulong	abante	step forward
attras	atras	step backward
martsa	lakad patakda	march
kingking	kingking	hop
tlikod	talikod-harap	about face
sayaw	sayaw	dance
lawa	katawan	body
iksirsais	ehersisyo	exercise
abanti	lakad pasulong	forward march
tyaban	pumalampak	clap
maginawa ta madalem	hingang papasuk	inhale
maginawa ta matawing	hingang papalabas	exhale
luya	mabagal	slow
dasig	bilis	speed
dasig	mabilis	fast
pagkanta	pag-awit	singing
beg-at	mabigat	heavy

Diksyunario
Central Subanen

Dictionary

Verbs

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Liawan	iwasan	to avoid
penenebian	purihin	to praise
medemeng	malungkot	to be sad, unhappy
Piglaliag	masaya	to be happy
menumpat	sumunod	to follow
meglekaunutan	mamuno	to lead
pegimekayan	palamutian	to decorate
mekpetud	maniwala	to believe
peksuyan	paghiwalayin	to break
peginteman	pagdudahan	to doubt
libukalen	bungkalin	to dig
peksuwain	hiwalayin	to split
paupasan	walisin	to sweep
matay	mamatay	to die
megbegay	magbigay	to give
mangay	magpunta	to go
megeglud	magtago	to hide
menengaw	maghanap	to look for
meketawa	tumawa	to laugh
mekpetail	magmahal	to love
ekmesen	pigain	to squeeze
tutungen	sunugin	to burn
meglekebu	mag-ubo	to cough
buangan	payagan/ pahintulu- tan	to allow
ingaten	bantayan	to look after
pegingatan	pangalagaan	to take care
bentayan	tingnan	to see
pekinegan	pakinggan	to hear
peguwidan	hawakan	to hold, catch
meksenlangan	mag-asawa	to marry
pektumpanan	maglinis	to clean, wipe
maan	kumain	to eat

Verbs

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
buten	kagatin	to bite
minum	uminom	to drink
mesebu`an	mamangha	to be amazed
meteng	dumating	to come
pegdateng	darating	to arrive
megdiun	lilikhain	to create
putuken	putulin	to cut
megbilang	bumilang	to count
petain	patayin	to kill
mektuun	pagtuto	to learn
luku	pagtalon	to jump
pemelaan	pagtuyo	to dry
megatu`ay	makipag-away	to fight
pesaitan	saktan	to hit
meglegani	mag-ani	to harvest
memula	magtanim	to plant
mengayam	mangaso	to hunt
meglegutus	mangisda	to fish
megayep	maglaro	to play
mengendek	matakot	to fear, to be afraid
guminaa	huminga	to breathe
melabu'	mahulog	to fall
punesan	hiludin	to rub
lumpakan	hatakin	to pull
gubek	tumakbo	to run
megingkud	umupo	to sit
megindeg	tumayo	to stand
memenai'	magtahe	to sew
mesuunan	alamin	to know
megladu	magkasakit	to be sick
gemburug / lawas gempia	maging malusog	to be healthy

Verbs

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
mektawag	tumawag	to call
ilem	bumulong	to whisper
tewagan	tawagin	to call someone
megbebat	umawit	to sing
meksabay	sumayaw	to dance
nda` melibuleng mektalu`	walang kabuluhang pag-uusap	to talk nonsense
mingabul	mamaga	to swell
megbelilid	humiga	to lie down
mektulug	matulog	to sleep
Tinindul	Itulak	to push, shove
inilek	saksakin	to stab
peletawan	palutangin	to float
lumanguy	lumangoy	to swim
Pigendi`an	bawalan	to forbid
lumingay	lumingon	to turn
megdelemdem	mag-isip	to think
telu`an	sabihin	to say
talul`	sabihin	to tell
pidlaken	Itapon	to throw away
mengugas	maghuhugas	to wash
ugasan	hugasan	to wash
megdaag	manalo	to win
mengimbaal	magtrabaho	to work
Panaw	lumakad	to walk
Salabuuken	bubuuhin	to make something
Megelaat	maghintay	to wait for
Metekabul	magmayabang	to show off, fool around

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Prisuan	bilanguan	jail, prison
Yanu Getaw	simpleng tao	unsophisticated person
Megleguseba	kamag-anak	relative
Gumanuk	itlog	egg
Gembelu`/Mesaled metetubu`	mabangis na hayop	animals (wild)
Petubu`en	alagang hayop	animals (domesticated)
Mata	mata	eye
Wasay	wasay	axe
Saging	saging	banana
Maika` gembata`	batang maliit	baby
Gimekayan	palamuti	decoration
Gitu`	aso	dog
Sinapang	gasilyo	barrel
Langaw	langaw	a fly (insect)
Pegbalusbalus	Kasinungalingan	a lie
Bembul	balahibo	feather
Lupa`	lupa	earth, ground
Lana/mentika`	mantika	fat, grease
Luang/ tedut	butas	hole
Gaked/gapu`	pag-aari	supplies, possessions
Gaan	pagkain	food
pusung	puso	heart
Gabun	ulap	cloud
Penepeten	damit	clothes
Balay	bahay	house
Dugu`	dugo	blood
Bekeg	buto	bone
Gulangan	kagubatan	jungle, bush

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Gendaw	araw	day
Puun gayu	punong kahoy	tree
Guled	uod	worm
Daun	dahon	leaf
Betad	ugali	custom
Pengimulanan/gardin	hardin	garden
Getaw	tao	person
Siin	pera	money
Bulung	gamot	medicine
Megulang getaw	taong matanda	old person
Tali	tali/ lubid	rope
Ginis penepeten	piraso ng damit	cloth
Libun	babae	woman
Libunen	asawa (babae) / kabiyak	wife
Laki/lai	lalaki	man
Lakinen	asawa (lalaki)	husband
Bata` Geseg	anak na lalaki	son
Bata` libun	anak na babae	daughter
Pepula	sanggol	infant
Gembata`	bata	small child
Kalang delaga	dalagita	young woman
Begutaw	binatilyo	young man
Dada`	tiyahin sa ina	aunt (mother's side)
Kia`	tiyahin sa ama	aunt (father's side)
Kia`en dig libun	tiyuhin sa ina	uncle (mother's side)
Kia`en dig laki	tiyuhin sa ama	uncle (father's side)
Gapu`en dig libun	lola sa ina	grandmother (mother's side)

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Gapu`en di gama`	lolo sa ama	grandfather (father's side)
Gipagen libun	bayaw na babae	sister-in-law
Gipagen laki	bayaw na lalaki	brother-in-law
Pengina`en libun	biyenang babae	mother-in-law
Pengama`en laki	biyenang lalaki	father-in-law
Geksid dagat	tabing dagat	beach, coast
Laut/ kaig	kutsilyo	knife
Bulan	buwan	moon
Bituun	bituin	star
Bentud	bundok	mountain
Bawang	nayon	village
Pigimulanan	taniman	field
Gapuy	apoy	fire
Betaden	ugali	habit, custom
Mata	mata	eye
Lisu	buto	seed
Pasek	poste	posts
Sambat	kaibigan	friend
Mendek	takot	fear
Seda`	isda	fish
Bunga	bunga	fruit
Gatay	atay	liver
Manukmanuk	ibon	bird
Migudu	pagtatae	diarrhea
Bulak	bulaklak	flower
Gawanawan	kalangitan	sky, heaven
Gekpaak manuk manuk	pakpak ng ibon	bird's wing
Gemay	kanin	rice
Tubung	daga	rat

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Gekbak	palaka	frog
Ganget	ugat	root
Dalan/kalsada	kalsada/daan	road
Duma/lain	iba	some
Sala betang	isang bagay	something
Gendaw	araw	sun
Mesait/ pegladu	sakit/ karamdaman	sickness, disease
Sabay/ sayaw	sayaw	dance
Gabu/lepug	alabok	ashes
Panit	balat	skin
Panit gayu	balat ng kahoy	bark of a tree
Ekuten	kamot	scratch
Sapu	amoy	smell, odor
Gebel	usok	smoke
Mamak	ahas	snake
Masin	asin	salt
Dagat	dagat	sea
Dekulan	bandehado	saucepan
Pala	pala	spade
Badas	patpat	stick
Batu	bato	stone
Tetubad	tula	poem
Ganget	ugat	root
Duma	iba	some
Sala betang	isang bagay	something
Gendaw	araw	sun
Mesait/ pegladu	sakit/ karamdaman	sickness, disease

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Tekabulan	pabula/ kwentong bayan	fable, folktale
Ginepu`ay	ninuno	ancestor
Gikug	buntot	tail
Delemdemanen	isipan	thought, idea, opinion
Ketelu`ay	pananalita	speech
Guta`	suka	vomit
Balas	buhangin	sand
Tubig	tubig	water
Lawas tubig	ilog	river
Genus	hangin	wind (air)

Adjectives

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Melenu`/melimpiu	malinis	clean
Melemu`	marumi	dirty
Melaten	pangit	ugly
Melengas	maganda	beautiful
Mesiba`	mabuti	good
Medawatdawat	katanggap-tanggap	acceptable
Melaat	masama	bad
Mpenu`	puno	full
Sungu mpenu`	malapit mapuno	almost full
Nda`ig seleden	walang laman	empty
Ndaidun naig seleden	halos walang laman	almost empty
Meleget	dukha/ mahirap	poor
Medatu`	mayaman	wealthy
Gembagel gupia	napakalaki	huge, enormous
Gembagel	malaki	big
Sinukalay	katamtaman	medium-sized
Maika`	maliit	small
Maika` gupia	napakaliit	tiny, very small
Gembegat	mabigat	heavy
Megaan	magaan	light, not heavy
Megaan gupia	napakagaan	very light
Mainit gupia	napaka-init	very hot
Mainit	mainit	hot
Metegdaw	lamig	cool
Metegdaw gupia	malamig	cold
Meksenlangan	may asawa	married
Nda`ig sawanen	walang asawa	unmarried
Megaan timbangan	magaan ang timbang	light in weight
Metalem	matulis	sharp
Medangal	mapurol	dull

Adjectives

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Mingles	bulok	rotten
Melabas	sariwa	fresh
Misasaw	naguguluhan	confused, insane
Gutekan	matalino	smart, clever
Metaas	mahaba/ matangkad	long, tall
Gembaba`	mababa/ maikli	short
Melembu`	mataba	fat
Megasa`	payat	thin
Melekpaang	malapad	wide
Mikimput	makitid	narrow
Melayu`	malayo	far
Mesempel	malapit	near
Maika`en	kaunti	few
Melaun	marami	many
Lain pa	iba pa	other
Launan/tiba`an	lahat	all
Gininisan	kakaiba	different
Lain	iba	another
Sukal	sapat	enough
Metibul	bilog	round
Saktu	tama	correct
Megulang	matanda	old
Leliba`ung	lubak-lubak	bumpy
Metegas	matigas	hard
Mumuk	malambot	soft
Sala buuk	isa lang	only
Salanen	nag-iisa	alone

Direction/Location

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Dig ditaas	sa itaas	up, above
Liu	likuran	back
Dig datag	sa ibaba	down there
Dini	dito	here
Ditu	doon	there
Dibaluy	kabilang bahagi	other side, far aside
Ditug	sa	at
Genat	mula sa	from
Dig dibabaw	sa ibabaw ng	on top of
Dig dialem	ilalim ng	under
Dig seled	sa loob	inside
Dig titenga`	sa gitna	in the middle
Di gunaa	sa unahan	at the front end(first)
Dig binaya`	sa hulihan	at the back end (last)

Time

Siselem gupia	kinaumagahan	early morning
Siselem	umaga	morning
Taasendaw	tanghali	mid-day
Delabung	hapon	afternoon
Gebii	gabi	evening
Medalem gebii	gabi	night
Labung	kahapon	yesterday

Adverbs

	masayang-masaya	happily
	mabilis	quickly
	malungkot	sadly
	dahan dahan	slowly

Pronouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Daniin	kanya	his, hers, its
Naku, dinaan, naan	akin	my
lin	iyang	that
Kini nga	itong mga	these
lin nini	ito ay	this
Kitu nga	iyong mga	those
Ami	kami	we (exclusive)
Ita	tayo	we (inclusive)
Amu	kayo	you (many)
Ya`a	ikaw	you (one)
Diniu	Sa inyo	yours
Dinilan	Sa kanila	theirs

Question Words

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Andun	Ano?	What?
Naanu	Kailan?	When?
Adin, ain	Saan?	Where?
Adun	Anu-ano?	Which?, Who?, Whose?
Taidun	Sino?	Who?
Mauma	Bakit?	Why?
Kenduta` kelaun	Gaano karami?	How much?, How many?

Common Phrases

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Diin da iin balay?	Siya ay nasa bahay.	He is at the house.
Andu maig binaal mu?	Ano ang ginagawa mo?	What are you doing?
Mingandamu gaan	Naghahanda ako ng pagkain.	I'm preparing food.
Taidun gapu`en gaan inamdang mu?	Kaninong pagkain ang inihahanda mo?	Whose food are you preparing?
Gaan ni Ama`.	Pagkain ng tatay.	My father's food.
Andun pilutu` mu?	Anong pagkain ang niluluto mo?	What food are you preparing?
Mikpelutu`u gemay muka` seda`.	Nagluluto ako ng kanin at isda.	I'm preparing rice and fish.
Ain mu inalap su sanduk?	Saan mo kinuha ang palayok?	Where did you get the saucepan?
Sinaluyu tug tindaan	Nabili ko sa tindahan.	I got it from the store.
Nanu mu sinaluy?	Kailan mo nabili?	When did you get it?
Sinaluyu kelabung.	Nabili ko kahapon.	I got it yesterday.
Santa` kesaluy mu dun?	Magkano ang bili mo?	How much did it cost?
Lima pulu`	Limampung piso.	It cost 50 pesos.
Liagan ku sumaluy salabuuk.	Gusto kong bumili ng isa.	I want to get one.
Ain ka buat/genat?	Saan ka nanggaling?	Where did you come from?
Genatu tug lain benwa	Galing ako sa pamayanan.	I have come from the village.
Andunig ngalan mu?	Ano ang pangalan mo?	What is your name?
Aku si_____.	Ako si _____.	My name is _____.
Nanua minateng?	Kailan ka dumating?	When did you arrive?

**Southern Subanen
Diksyunario
Dictionary**

Verbs

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Lyawen	iwasan	to avoid
Pegyaen	purihin	to praise
Milibuleng	malungkot	to be sad, unhappy
Medleyag	masaya	to be happy
Unoten/ unotan	sumunod	to follow
Momondugan	mamuno	to lead
Pemehayan	palamutian	to decorate
Maphetud	maniwala	to believe
Pesuayen	paghiwalayin	to break
Peduarua	pagdudahan	to doubt
Meggenghul	bungkalin	to dig
Pegbelengan	hiwalayin	to split
Peyepasen	walisin	to sweep
Maatay	mamatay	to die
Megbegay	magbigay	to give
Mangay	magpunta	to go
Megedlod	magtago	to hide
Menengaw	maghanap	to look for
Mekhetawa	tumawa	to laugh
Lumalam	magmahal	to love
Peesen	pigain	to squeeze
Tutungen	sunugin	to burn
Medlegebo	mag-ubo	to cough
Bwangen	payagan/ pahintulu- tan	to allow
Gingatan	bantayan	to look after
Ipaten	pangalagaan	to take care
Thenggin	tingnan	to see
Khinegan	pakinggan	to hear
Pegweran	hawakan	to hold, catch
Rumuay	mag-asawa	to marry
Lenuan	maglinis	to clean, wipe
Human	kumain	to eat

Verbs

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Buten	kagatin	to bite
Minum	uminom	to drink
Misembuan/ mebahenaan	mamangha	to be amazed
Mirateng	dumating	to come
Maateng	darating	to arrive
	lilikhain	to create
Pheren	putulin	to cut
Megbilang	bumilang	to count
Petain	patayin	to kill
Megganad	pagtuto	to learn
Lumeshu	pagtalon	to jump
Pegengun/ haagen	pagtuyo	to dry
Megbenu	makipag-away	to fight
Pesaitan	saktan	to hit
Gumani	mag-ani	to harvest
Megimula	magtanim	to plant
Mangayam	mangaso	to hunt
Meggutus/ menginsera	mangisda	to fish
Medlemet	maglaro	to play
Mendek	matakot	to fear, to be afraid
Gumina	huminga	to breathe
Melabo	mahulog	to fall
Luluan	hiludin	to rub
Bentengen/ begelen	hatakin	to pull
Gumabek	tumakbo	to run
Meginghud	umupo	to sit
Megindeg	tumayo	to stand
Menileb/ meni	magtahe	to sew
Guguren	alamin	to know
Medlaru	magkasakit	to be sick
	maging malusog	to be healthy

Verbs

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Methawag	tumawag	to call
Honlomen	bumulong	to whisper
Tuagan	tawagin	to call someone
Megbebat	umawit	to sing
Methalek/ meshot	sumayaw	to dance
De en pantag pinda	walang kabuluhang pag-uusap	to talk nonsense
Tumulin	mamaga	to swell
Humarang/ mebaliharang	humiga	to lie down
Tumulog	matulog	to sleep
Dendelen	Itulak	to push, shove
Sundangen	saksakin	to stab
Pelentawen	palutangin	to float
Lumangoy	lumangoy	to swim
Pegendi-en	bawalan	to forbid
Lumingay	lumingon	to turn
Memihil	mag-isip	to think
Teluen	sabihin	to say
Teluen	sabihin	to tell
Hebagen	Itapon	to throw away
Pengugasa	maghuhugas	to wash
Ugasan	hugasan	to wash
Mihagaga	manalo	to win
Mengalebek/ megulek	magtrabaho	to work
Panaw	lumakad	to walk
Mebal	bubuuhin	to make something
Megalat	maghintay	to wait for
Megandya andya	magmayabang	to show off, fool around

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Bilengguan	bilangguan	jail, prison
Gembaba malatabat	simpleng tao	unsophisticated person
Delan	kamag-anak	relative
Gumo	itlog	egg
Talon megitubo	mabangis na hayop	animals (wild)
Petubuen	alagang hayop	animals (domesticated)
Gmata	mata	eye
Phatok/ khapa	wasay	axe
Shaging	saging	banana
Ghema gembata	batang maliit	baby
Phahayan	palamuti	decoration
Gitu	aso	dog
	gasilyo	barrel
Dlangaw	langaw	a fly (insect)
Gbalus	kasingulingan	a lie
Gbembol	balahibo	feather
Dlupa	lupa	earth, ground
Gmentiha	mantika	fat, grease
Dluang	butas	hole
Gahed	pag-aari	supplies, possessions
Gaan	pagkain	food
Phusung	puso	heart
Gaabon	ulap	cloud
Phenepeten	damit	clothes
Gbalay	bahay	house
Duugo	dugo	blood
Thulan	buto	bone
Gulangan	kagubatan	jungle, bush

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Gendaw	araw	day
Phun gayo	punong kahoy	tree
Guled	uod	worm
Daun	dahon	leaf
Gbetad	ugali	custom
Phegimulanan	hardin	garden
Getaw	tao	person
Khuleta/ philak	pera	money
Gbulong	gamot	medicine
Gmetau getaw	taong matanda	old person
Thali	tali/ lubid	rope
Phenepeten/ dhalo	piraso ng damit	cloth
Dliben	babae	woman
Gulegaren	asawa (babae) / kabiyak	wife
Dlai	lalaki	man
Sama tao	asawa (lalaki)	husband
Bata dlai	anak na lalaki	son
Bata dlibon	anak na babae	daughter
Pepula	sanggol	infant
Gembata	bata	small child
Derelaga	dalagita	young woman
Begutao	binatilyo	young man
Gina	tiyahin sa ina	aunt (mother's side)
Kiya	tiyahin sa ama	aunt (father's side)
Kiya	tiyuhin sa ina	uncle (mother's side)
Kiya	tiyuhin sa ama	uncle (father's side)
Apo dlibon	lola sa ina	grandmother (mother's side)

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Apo dlai	lolo sa ama	grandfather (father's side)
Gipag/ guipag	bayaw na babae	sister-in-law
Gbati/ bati	bayaw na lalaki	brother-in-law
Penugangan dlibon	biyenang babae	mother-in-law
Penugangan dlai	biyenang lalaki	father-in-law
Pengeneran	tabing dagat	beach, coast
Siha	kutsilyo	knife
Bulan	buwan	moon
Bitun	bituin	star
Bentud	bundok	mountain
Bawang	nayon	village
Binal/ gbinal	taniman	field
Gapoy	apoy	fire
Betad	ugali	habit, custom
Gmata	mata	eye
Dlisu/ glisu	buto	seed
Phasek/ pasek	poste	posts
Shambat/ sambat	kaibigan	friend
Mendek	takot	fear
Shera/ sera	isda	fish
Gbunga/ bunga	bunga	fruit
Gatay	atay	liver
Gmatok/ matok	ibon	bird
Megguro	pagtatae	diarrhea
Gbulak/ bulak	bulaklak	flower
Dlangit/ glangit	kalangitan	sky, heaven
Gephakgmanok manok	pakpak ng ibon	bird's wing
Gemay	kanin	rice
Thubong/ tubong	daga	rat

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Gekbak	palaka	frog
Ganget	ugat	root
Dalan	kalsada/daan	road
Sebad	iba	some
Sehabias	isang bagay	something
Gendaw	araw	sun
Dlenaun	sakit/ karamdaman	sickness, disease
Phalek/ shot	sayaw	dance
Gabu	alabok	ashes
Phanit/ panit	balat	skin
Phanit gayo	balat ng kahoy	bark of a tree
Huten	kamot	scratch
Shapu/ sapu	amoy	smell, odor
Gebel	usok	smoke
Nipay/ mamak	ahas	snake
Shiga	asin	salt
Dhagat/ dagat	dagat	sea
	bandehado	saucepan
	pala	spade
	patpat	stick
Gbatu/ batu	bato	stone
Gbayok	tula	poem

Nouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Guhitguhiten	pabula/ kwentong bayan	fable, folktale
Gapu-apo	ninuno	ancestor
Gihug	buntot	tail
Pihilan	isipan	thought, idea, opinion
Gaddat	pananalita	speech
Meguta/ guta	suka	vomit
Phentad	buhangin	sand
Thubig	tubig	water
Dlinaw	ilog	river
Shambel	hangin	wind (air)

Adjectives

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Gmetilak	malinis	clean
Gmelemo	marumi	dirty
Gmelaten	pangit	ugly
Gmelengas	maganda	beautiful
Gempya	mabuti	good
Matalima	katanggap-tanggap	acceptable
Gmelat	masama	bad
Mipuno	puno	full
Shungo mepenu	malapit mapuno	almost full
Dairun	walang laman	empty
	halos walang laman	almost empty
Phupus/ gmisihin	dukha/ mahirap	poor
Gmerunan/ gaus	mayaman	wealthy
Suggat hebagel	napakalaki	huge, enormous
Gembagel	malaki	big
Shesugatay gbogelen	katamtaman	medium-sized
Gmiiha/ mikaha	maliit	small
Mikaha thandeng	napakaliit	tiny, very small
Gembegat	mabigat	heavy
Gmegaan	magaan	light, not heavy
Gmegaan thandeng	napakagaan	very light
Minit thandeng	napaka-init	very hot
Minit	mainit	hot
Tidaw	lamig	cool
Metidaw	malamig	cold
Ruminuway	may asawa	married
Da maharuway	walang asawa	unmarried
Megan	magaan ang timbang	light in weight
Muteng	matulis	sharp
Di muting	mapurol	dull

Adjectives

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Dlat	bulok	rotten
Melabas	sariwa	fresh
Misihuso	naguguluhan	confused, insane
Phanday	matalino	smart, clever
Melayat/ metas	mahaba/ matangkad	long, tall
Gembaba/ gepelek	mababa/ maikli	short
Matuburo/ mataburok	mataba	fat
Megasa	payat	thin
Meliwag	malapad	wide
Mesihot	makitid	narrow
Melayo	malayo	far
Mesempel	malapit	near
Hampun	kaunti	few
Melon	marami	many
Sebad pa/ dlendlen pa	iba pa	other
Helonen	lahat	all
Pigiswan	kakaiba	different
Dlen	iba	another
Husto	sapat	enough
Meliputot	bilog	round
Metud	tama	correct
Metao	matanda	old
Meglepaa-lepaa	lubak-lubak	bumpy
Metegaas	matigas	hard
Melumek	malambot	soft
Salabok da	isa lang	only
Salau ra	nag-iisa	alone
Melebud	bata	young

Direction/Location

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Ditu ditaas	sa itaas	up, above
Liu	likuran	back
Dia siluung	sa ibaba	down there
Diini	dito	here
Diya	doon	there
Laig sikbiit	kabilang bahagi	other side, far aside
Dig/ sug/ kig/ dik	sa	at
Buuwat pa	mula sa	from
Sug dibabaw dig	sa ibabaw ng	on top of
Dialem	ilalim ng	under
Dik seled	sa loob	inside
Di gelet	sa gitna	in the middle
Dig gunaan	sa unahan	at the front end(first)
Dik teleyuuran	sa hulihan	at the back end (last)

Time

Shungok shiselem	kinaumagahan	early morning
Shiselem	umaga	morning
Thasendaw	tanghali	mid-day
Dlelabong	hapon	afternoon
Gebii	gabi	evening
Gebii	gabi	night
halabong	kahapon	yesterday

Adverbs

Midlelyag	masayang-masaya	happily
Gmerirali	mabilis	quickly
Milebulong	malungkot	sadly
Gmaya maya	dahan dahan	slowly

Pronouns

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Dyanin	kanya	his, hers, its
Dinan	akin	my
Hya	iyang	that
Hini	itong mga	these
Hini	ito ay	this
Hitu	iyong mga	those
Ita	kami	we (exclusive)
Ita	tayo	we (inclusive)
Yamu	kayo	you (many)
Yaa	ikaw	you (one)
Dania	inyo	yours
dyanlan	kanila	theirs

Question Words

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Alan	Ano?	What?
Nanu	Kailan?	When?
Arin	Saan?	Where?
Dyandon	Anu-ano?	Which?, Who?, Whose?
Taway	Sino?	Who?
Muma	Bakit?	Why?
Banu	Gaano karami?	How much?, How many?

Common Phrases

SUBANEN	FILIPINO	ENGLISH
Kinhyanan balay.	Siya ay nasa bahay.	He is at the house.
Alan galebek mo?	Ano ang ginagawa mo?	What are you doing?
Pegatihulo gan.	Naghahanda ako ng pagkain.	I'm preparing food.
Dandon pegatihulen mo?	Kaninong pagkain ang inihahanda mo?	Whose food are you preparing?
Gan ni ama?	Pagkain ng tatay.	My father's food.
Alan pegatihulen mo gan?	Anong pagkain ang niluluto mo?	What food are you preparing?
Pegatihulo gemay muha sera.	Nagluluto ako ng kanin at isda.	I'm preparing rice and fish.
En mo ginalap su bata kela?	Saan mo kinuha ang palayok?	Where did you get the saucepan?
Misaluyo tuh panendahan.	Nabili ko sa tindahan.	I got it from the store.
Nano mo sinaloy?	Kailan mo nabili?	When did you get it?
Sinaluyo halabong.	Nabili ko kahapon.	I got it yesterday.
Sano hesaloy mo ron?	Magkano ang bili mo?	How much did it cost?
Dlimapulo pilak.	Limampung piso.	It cost 50 pesos.
Diyagan hu sumaloy ron selabok.	Gusto kong bumili ng isa.	I want to get one.
Endon ha genat?	Saan ka nanggaling?	Where did you come from?
Genat o tu bawang.	Galing ako sa pamayanan.	I have come from the village.
Alan ngalan mo?	Ano ang pangalan mo?	What is your name?
Inan si _____.	Ako si _____.	My name is _____.
Nano a mirating?	Kailan ka dumating?	When did you arrive?

Mga Isturya naan ta Linggwai na Subanen

Stories in the Subanen Language

SUG DIANAN GINENGLANGAN
Ronil A. Emblan

Su meksulangan si Idu bu `si Nita binaalan nilan sug bata'en muka `su sawanen si Nita adun mengalap ilan lempaan etawaka gayu adun baalen tagun. Si Idu muka `su sawanen si Nita ndi ilan gupia mekasinabut. Baalen nilan peksual peksual na laak. Selian nilan meksual, nda' nilan mebentayay mansi `sug bata nilan miguna na. Migdedali dayun si Idu guubak adun geteden su gembata laak nda'en maita `Kali' pegbeksay su sawanen, ".Idu sug bata' ta milulid na tug datag. . ..!" Migdedali ilan dayun gumibek adun megebangan su gembata'. Pengaduy.pengaduy su gembata' pu'mansi' mibeli'an belintis su gembata'. Naa, migbiksu' na dayun si Idu bu `si Nita pu' saba nilan meksual nda' nilan mebentayay su gembata nilan'.

Bu'at nitu ndi `nailan meksual. Sinangkali ` mekpinetailay nailan gupia.

SUG DIANAN GINENGLANGAN NOLITO E. OKSOK

Dig dianan ginenglangan, sug ginau getaw telet, tunganay gupiya ak subanen. Miktido iin dig lugar neg Sindangan, Zamboanga del Norte. Tiiba ag Andus dig benua Sindangan, muka dig kesikbit benua sampay dapit dig binuidan tibaanen lunsay ag kededanan nug ginau. Tiba nilan pegleliyagen saa timpo na ag Beklog, Pailis, Pesungku, bu Gampang. Glaunan nug pelemetad inunot ag tibaan subanen dig liwagan ag benua dig Sindangan. Duun ak timpo meksulut gupiya tibaan getaw bu peningkamutan nug tibaan ag belian bu begelal sampay nug dalag seliling na maangken ak tibuuk kelinaw muka pa dig glaunan benua bu liwagan ag lumbang.

Sug tibia keliwatan bu kededanan ak subanen glumbus migbenua dig gugma bu kelinaw. Sug tiiba bata libun bu glitaw sab u megleliyagay na, miayak na dig sama дума, memulung dayun memenaikan sug ginenglangan nug laki, ekbitenen sug gumaen bu ginaen ditug balay nug glibon. Metaas gupiya sa uksugen ak tibaanen. lin lak sug metaluu u, melengas gupiya kig tibia bansa ak subanen. Kaas gempiya tiiba tibaanen mektinabangay bisan pa ayen nita medagsa benua.

Ditu gid ak kededanan nug gamau, tidu iyen dig

Patawag, Liloy, Zamboanga del Norte. Lak bulog miksuway ilan dalag meguseba bu duun minateng mengagaw lupa, kaas migbelengbeleng ilan dig Liloy. Sug дума minangay dig buwid ag Godod, sug дума gid ag guseba nug gamau minangay ilan dig banua ag Lintangan, Limpapa, Sibuco, Zamboanga del Norte. Sug kinabuhi bu pelemetad nug gamau, miangagen dig gama bu ginaen. Kaas sug ginenglangan nug gamau lumbus metugaling bu megenaenaen. Bu sa migita bu miginiyakay su gina bu gamau, mimulung, mimemaikan dito ginenglangan nug ginau. Muka migbata ilan siyam buuk. Nemun telubuuk nalak ami mekpated.

Kaas nemun sug kededanan nug gamau din da gusay migbenua ag geksid dagat dig benua Limpapa, Malayal, Sibuco, Zamboanga del Norte. Gapito nilan dalag Limpososn na kededanan bu Tanglong. Kito lak sug misunangu.

“My favorite celebration”.

Bregen T. Lalag

Sug melengas gendaw peglumpuk “My favorite celebration”. Duuni gendaw inenggat sug launan getaw ditu lunsud Siayan pu sug bisi prisidinti ditu Pilipinas mangay

ditu lunsud Siayan. Sug launan getaw inenggat nug mayur adun mangay ditu lunsud. Adun maita nug bisi prisidinti na melaun nai getaw dig lunsud kia.

Naa, nda' iin medayun kangay ditu, Siayan pu mesekeg gupia sug dupi puduunig bagyu minateng ditu Pilipinas bu mesekeg gupia dupi ditu Siayan. Kaas sug launan getaw mesawang ilan. Naa, nda' nilan maita sug bisi prisidinti ditu Pilipinas dayun minuli na laak ilan.

Sug Beknau wu Pegangay tug Maynila

Written by: Librado O. Idias

ESP – I Siayan District, Zamboanga del Norte

Sug gendau bigayan nug memorandum arun peduunuten tug Maynila, di u gupia meketulug dig kekeleyag. Nandau sug midawat tu na sug ticket dig iruplanu di u na mesabut kig leleyag na mateeng dau giud aku dig Maynila.

Nandau, pegdateng ngu tug airport, sug sala-sala inikap naig gawak bus u ngag gombag nami. Pegdateng tug X-ray Machine, mitingalau gupia tinawag gu nug security kay duun dau bitang nguug metegas dig gambag gu. Miindekan nu run kay di mau miggenana bu megbetaang bau metulis bu metegas betang dig gambag gu. Ali kinimanay bug security

yabi mansi dig motor.

Nandau, minateng nau mi dig Maynila, pegsakay yu pa dig kutse' alas 4 dig delabung, alas 8 dig gebii ami minateng sug genem ka kilometro, meksalà tug traffic.

Dituu na mesuunay na menengas pa dig benua ta balu bu mekeneng tug Maynila.

Southern Subanen Stories

Su Dianan Ginenlangan

Susan Rose Lubguban

Seselatawan ryanta don I ginenlangan nen. Inan si Susan Rose H. Lubguban. Pebenwa rin Dlepuyan Zamboanga del sur. Don pat bok gbata o dlungha dlibon. Inan selabok menintulo tu Karpok Elementary School.

Su dua bok gbata su metao muha su herua en pegiskila tu Zamboanga City. Nga college ilan na. Su dua bok mibilin ryanan. Ilan mibalo timbang rin helomen galebeho rin gbalay. Hagina deen na Sama tao O. Inan selabok hu na gbalo. Ugais suhepatay tu sama tao o mabal dalan tu hesehegnami rin hepeginugot rin diwata mibebaya nandaw hini su ginenlangan mibal dleyag o rin hetubu o. Su nga gbata o mibegay ryanan seheg. Dlelamen namiseselatawan rin nyarami. Mesaya ami ginenlangan.

Geninlingan Hu
OSIAS B.ANDUS
Education Program Specialist – II
Schools Division Office-Division of Zamboanga del Sur

Inan si Osias Bualan Andus, getaw Picanan, Kumalarang, Zamboanga del Sur. Dlumpos subanen geninlingan hu. Su gina uh getaw Lapuyan muuha sya'mah uh getaw norte tuh Sindangan, Zambonaga del Norte. Dlen-dlen peganatan lan pero mehasinabot ilan dah. H'ya bah pegtawag ta "Gugma". Sap deleman mo, lalima mo betaren. Sepulo burua yami magpatiid. Pitobok dlae muha dlemabok dlebon. Gina uh nalak mesawad hagina gaama uh grade-6 uh pa lahk mebeling na o minatay na.

Paladpalad gembagel rin diwata muha ri gina bugama u retuh gama pitobok dlai, tlubuk mihatubos megiskila rayon telubuk rema mehatubos rin dlibon. Phat ami rin DepEd nandaw su mihatubos Kurso "Education".

Ampon n'yo nalak inan hagen a gamit rami reto baalay ay bisaya. Mahatalo ami lak subanen sap dun bisita o paryente name marateng nga getaw subanen. Baa inan methalu, meg dlamogdlamog na bisaya muuha subanen.

Nandaw hini, meharuayo ni Mary Joy Cadampog Andus, getaw bisaya, delaman thandeng.

For inquiries or feedback, please contact:

The **DEPARTMENT OF EDUCATION**

Learning Resources Management Section. Puerto Princesa

*For improvement of this book, please send suggestions or comments to
Louise MacGregor, louise_macgregor@sil.org and Jehu P. Cayaan,
j.cayaan@gmail.com.*

SIL PHILIPPINES

PO Box 2700 CPO 1099 Manila